

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

45.03.02 «Лингвистика»

5, 6, 7, 8 семестры

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

Целью освоения дисциплины «Практикум по переводу (второй иностранный язык)» в рамках первой ступени высшего образования является формирование у студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, умений и навыков по эффективному обеспечению межъязыкового и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов, формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Практикум по переводу (второй иностранный язык)» опирается на знания, умения, навыки и компетенции, сформированные у обучающихся в процессе изучения дисциплин базовой общепрофессиональной части: «Культура профессиональной речи», «Информационные технологии в гуманитарных и социальных науках», «Основы языкознания», «Управление коммуникацией в многоконфессиональной среде», «Актуальные проблемы лингвистики», «Современные исследования в лингвистике», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Межкультурная коммуникация», «Психология профессиональной деятельности переводчика», «Основы устного перевода», «Перевод с применением современных технологий», «Стилистика», «Практический курс (второй иностранный язык)», «Лексикология и терминоведение», «Лексикология», «Теория перевода», «Введение в переводоведение», «Психологические аспекты работы переводчика».

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

ОПК-4 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

ОПК-5 владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).

ОПК-6 владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преобладности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.

ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

ОПК-8 владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе

информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-14 владением этикой устного перевода.

ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5 семестр

Тема 1. Устный перевод при встрече иностранной делегации в аэропорту.

Тема 2. Устный перевод при трансфере иностранной делегации в гостиницу.

Тема 3. Письменный перевод. Мотивы переводческих трансформаций: расхождения в системах ИЯ и ПЯ.

Тема 4. Устный перевод при размещении иностранной делегации в гостинице.

Тема 5. Устный перевод при знакомстве иностранной делегации с программой пребывания.

Тема 6. Письменный перевод. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий.

Тема 7. Устный перевод в сфере обсуждения программы пребывания иностранной делегации.

Тема 8. Устный перевод по внесению изменений в проект программы пребывания иностранной делегации.

Тема 9. Письменный перевод. Классификация переводческих трансформаций: грамматические трансформации, лексико-грамматические трансформации.

6 семестр

Тема 10. Устный перевод в сфере демографической ситуации.

Тема 11. Письменный перевод. Семантико-содержательные переводческие трансформации.

Тема 12. Устный перевод в сфере вопросов здорового питания и здорового образа жизни.

Тема 13. Письменный перевод. Стилистические переводческие трансформации.

Тема 14. Устный перевод в сфере профессий и профессиональной подготовки.

Тема 15. Письменный перевод. Смешанные, комплексные переводческие трансформации.

7 семестр

Тема 16. Устный перевод в сфере производства.

Тема 17. Устный перевод в финансовой сфере.

Тема 18. Письменный перевод. Приемы передачи безэквивалентных номинаций: транслитерация, транскрипция, калькирование.

Тема 19. Устный перевод в сфере визового режима.

Тема 20. Устный перевод в сфере автопрома и безопасности движения.

Тема 21. Письменный перевод. Передача имен собственных: антропонимов, топонимов, астрономов, идеонимов.

Тема 22. Устный перевод в сфере освоения Земли и космоса.

Тема 23. Устный перевод в сфере новых технологий.

Тема 24. Письменный перевод. Перевод интернационализмов.

8 семестр

Тема 25. Устный перевод в сфере туризма и гостиничного хозяйства.

Тема 26. Письменный перевод. Передача терминов и реалий с немецкого языка на русский.

Тема 27. Устный перевод в сфере информационных технологий и Интернета.

Тема 28. Письменный перевод. Перевод немецких сложных существительных и прилагательных.

Тема 29. Устный перевод в сфере экологии.

Тема 30. Письменный перевод. Перевод научных текстов, особенности научного стиля.

5. ВИД АТТЕСТАЦИИ - зачёт, экзамен, зачёт с оценкой, экзамен.

6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ – 15/540.

Составитель

К.п.н., доцент кафедры ИЯПК

Заведующий кафедрой ИЯПК

Председатель учебно-методической комиссии направления

Директор Гуманитарного института

Дата: 27.06.2019


Л.В. Сулова


Е.П. Марычева


Н.А. Авдеева


Е.М. Петровичева

